



復活節和十二重大節日

東正教主要節日簡介

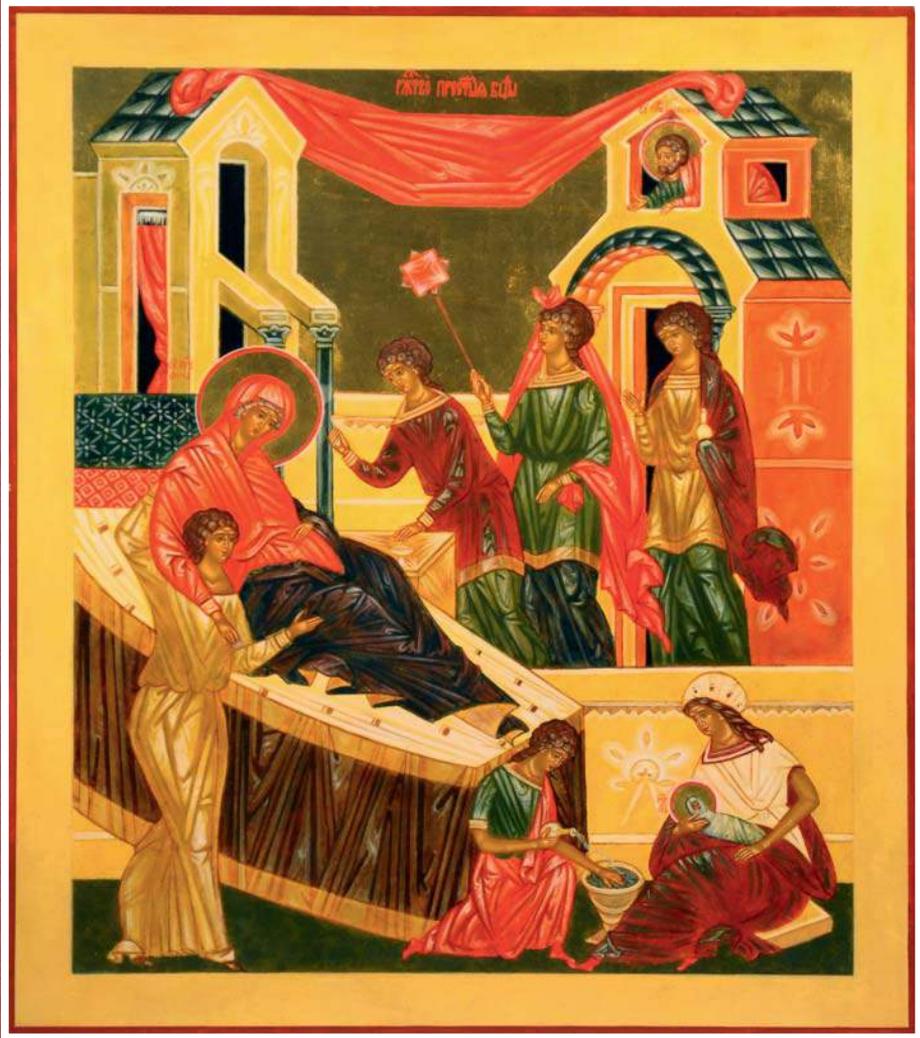


本譯文經正教會中華諸聖會翻譯委員會審核通過
(2-2-110614)

正教徒的最重要的節日是復活節，就是基督復活的日子。這是節中之節。除了復活節之外還有十二個重大節日：

- (1) 聖母誕生節；
- (2) 舉榮聖架節（光榮十字架節）；
- (3) 聖母進堂節；
- (4) 聖誕節（主降生節）；
- (5) 主顯節（主領洗節）；
- (6) 主進堂節（主進聖殿節）；
- (7) 聖母領報節（天使報喜節）；
- (8) 主進聖城節（復活節前一周日）；
- (9) 復活節（移動節日）；
- (10) 主昇天節；
- (11) 五旬節（聖三一節，聖靈降臨使徒節）；
- (12) 主易聖容節；
- (13) 聖母安息節；

這些節日使我們的生活得到聖化，也使我們瞭解基督教史上的重大時刻，同時也是我們學習美德和虔誠篤信的課堂，時刻提醒我們崇高的信德真理。正教徒應該研習聖經，但教會日曆也會不斷教育引導他們。十二節日聖像在教堂的聖像壁上位於從地面數起的第二排。





1. 聖母誕生節

Nativity of the Theotokos

在納匝肋（Nazareth）住著義人約雅敬（Joachim）和安娜（Anna）。他們都已年老，但還是沒有孩子。他們虔誠地祈禱，求上帝賜給他們一兒半女，並許願：如果他們能得到孩子，他們將把孩子送到聖殿去侍奉上帝。上帝垂聽了他們的祈禱：他們生了一個女孩，起名叫瑪利亞（Mary）。

聖母誕生節（聖母誕辰慶日）於9月21日（教曆9月8日）慶祝。

小贊詞（第四調）

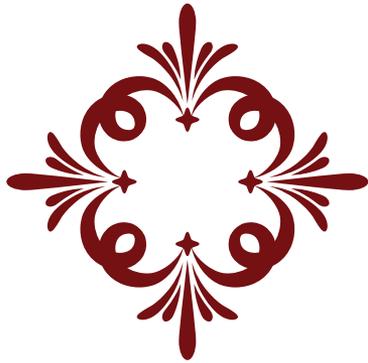
童貞誕神女，妳的誕生向普世宣告了喜訊，因為義德之日，基督我們的上帝由妳而閃耀顯現，祂摧毀了詛咒，賜予了我們祝福；廢除了死亡，賜予了我們永生。

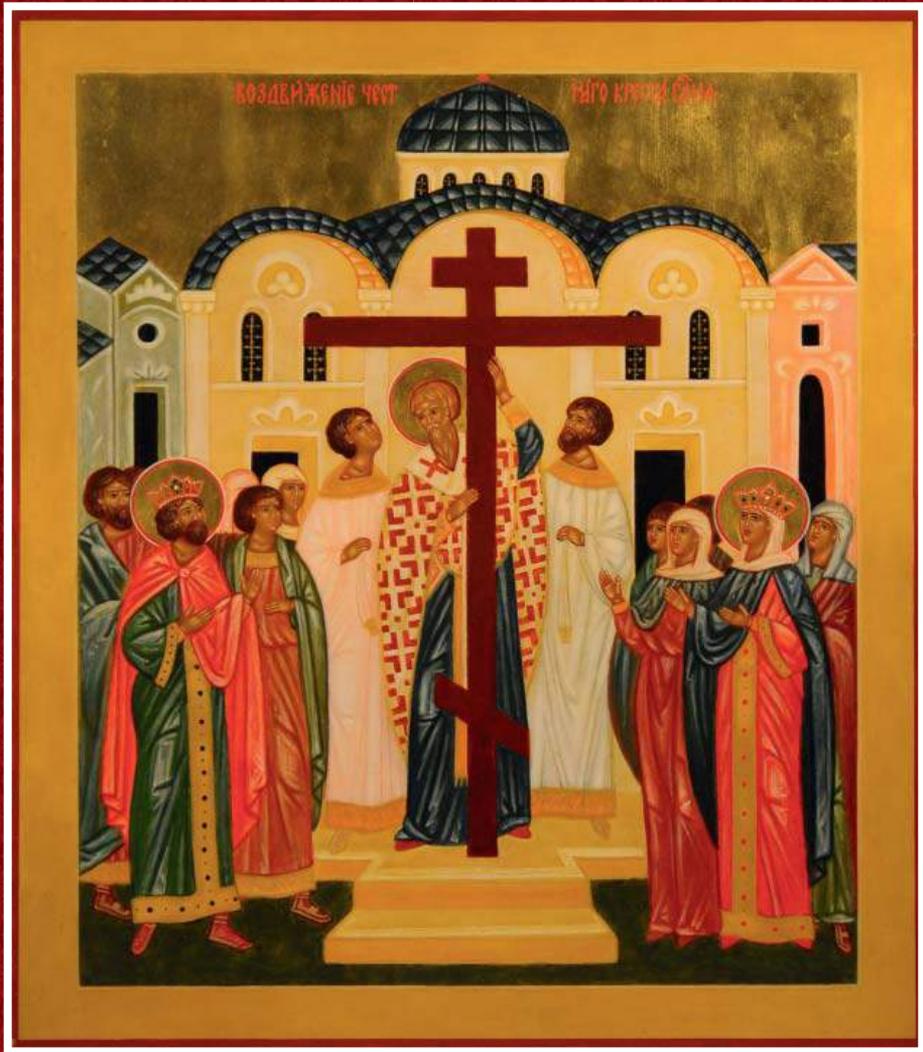
副贊詞（第四調）

至潔者，因為妳聖潔的降生，約雅敬和安娜解脫了因

膝下無子遭受的中傷，亞當和厄娃則解脫了死亡的腐朽，
妳的民眾脫離了罪惡的重軛，亦歡慶妳的降生，向妳高呼：
不可生育者誕生了誕神女以及我們生命的餵養者！









2. 舉榮十字架節（光榮十字架節） Elevation of the Precious Cross

最早的基督徒是古猶太人，他們遭受了那些敵視耶穌基督的猶太首領的迫害。第一位基督徒殉道者斯德望（Stephan）為了傳播基督信仰被投石致死。耶路撒冷淪陷後，羅馬多神教徒對基督徒的迫害更加殘酷。羅馬人反對基督教，因為基督信仰與多神教的習俗、觀點包括道德觀是完全對立的。基督信仰宣揚的不是自私而是愛，不是傲慢而是溫良，不是奢華而是自律和齋戒，取消多妻制，促成奴隸的自由，反對暴行而提倡仁慈和善舉。基督教從道德上提高和淨化人類，並使他們的一切活動朝向善。那一時期基督教會被殘酷鎮壓，基督徒被折磨殺害。直到公元313年，君士坦丁大帝（Constantine）才釋放了基督徒，而且將基督教定為國教。

光榮十字架節於9月27日（教歷9月14日）慶祝。光榮十字架節是十二節日中的最後一個節日，《上帝之法》一書這樣寫到：

光榮十字架節。對基督教的迫害持續了大約300年，直到君士坦丁大帝才結束，他本人接受了基督信仰。他的母親是虔誠的皇太后海倫娜（Helena），她專程前往耶路撒冷尋找主耶穌基督受難的十字架。

皇太后被告知十字架被埋得多神教神殿之下的土裏。皇太后下令推掉建築物，挖開土層，找到了三具十字架，以及一塊木板，上面寫著：「納匝肋人耶穌基督，猶太人的國王。」

為確認哪一個十字架是主的十字架，人們就分別把十字架放在一個死去的人身上。放下其中兩個十字架時，未發生任何神跡，放第三個時，死去的人復活了。於是，通過這種辦法人們找到了主的十字架。

所有在場的人都想看到神聖的十字架。於是耶路撒冷牧首瑪喀里（Makarios）和皇太后海倫娜站到高處，舉起十字架。人們拜倒並高呼：「求主憐憫！」

小贊詞（第一調）

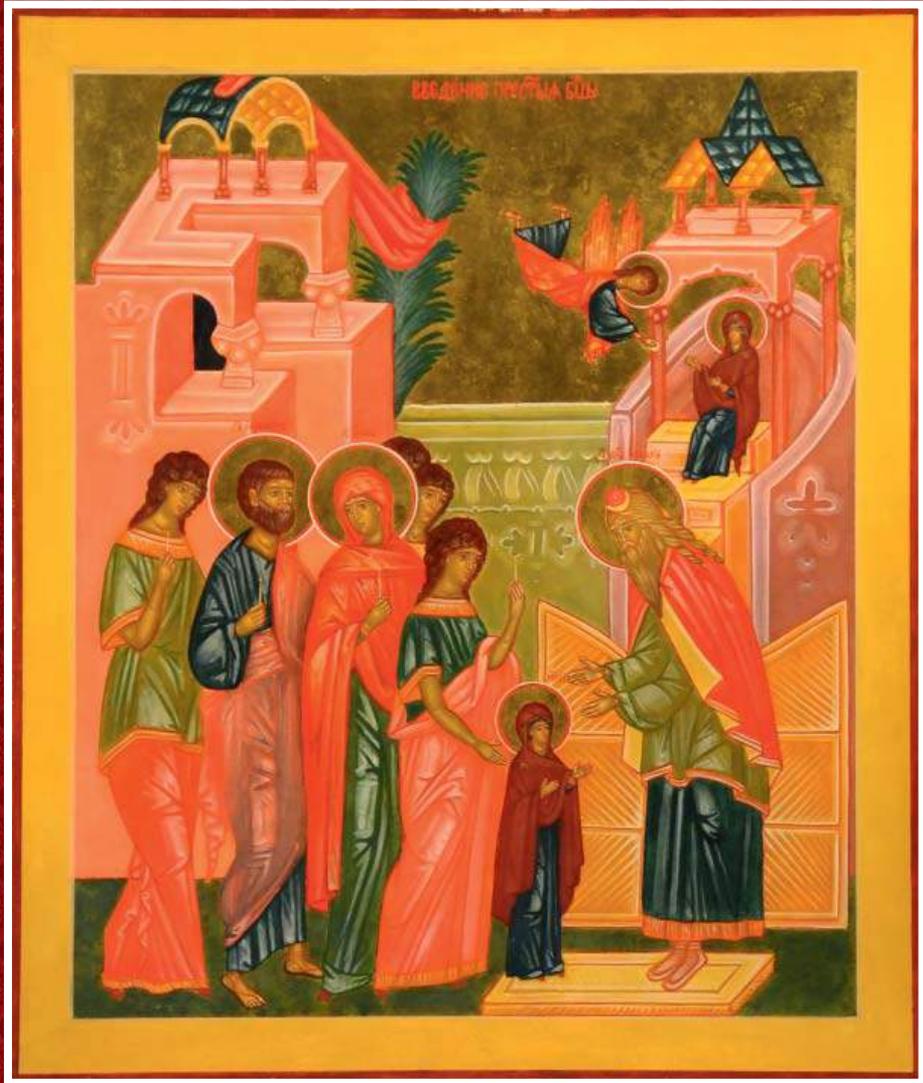
主啊，請拯救祢的子民，並降福祢的嗣業。恩賜我們克勝仇敵，並以祢十字聖架護佑祢的會眾。

副贊詞（第二調）

基督上帝啊，祢自願地被舉上十字架，並向與祢同名

的會眾賜予了祢的仁慈，請以祢的力量使我們喜樂，恩賜我們克勝仇敵，讓我們以十字架作為平安的武器與不可戰勝的旗幟，由祢獲得襄助。







3. 聖母進堂節

Entrance of the Theotokos into the Temple

當童貞女瑪利亞滿三歲時，約雅敬和安娜兌現了他們的承諾，把她送到耶路撒冷的聖殿。在入門處司祭長接到童貞瑪利亞後，根據聖靈的默感，把她帶到了至聖所，而他自己也只能一年進去一次。童貞瑪利亞留在聖殿裏生活，大部份時間在祈禱和研讀聖經中度過。

至聖童貞女瑪利亞在聖殿住到十四歲。這之後，根據律法，她應當回到父母身邊或出嫁。這時，義人約雅敬和安娜已經去世，童貞瑪利亞又不想出嫁，因已許願保持童貞。於是司祭們給她與她的遠房親戚——八十歲的若瑟（Joseph）定了親，為的是他能像照顧女兒一樣照顧她。若瑟住在納匝肋，並不富裕，從事木工活。

聖母進堂節於12月4日（教曆11月21日）慶祝。

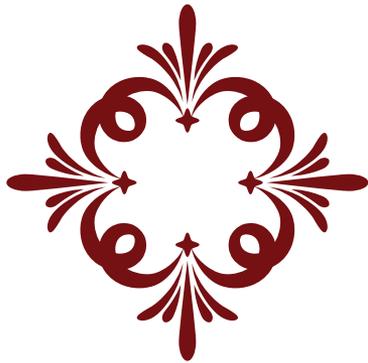
小贊詞（第四調）

今日乃是上帝祝福的先訊，眾人救恩的預言：童貞女出現於上帝的聖殿，並向所有人預告了基督；我們也高聲向她呼喊：慶哉，妳履行了創造者對於我們的聖意。

副贊詞（第四調）

救主至潔的聖殿，寶貴的宮闕和童貞女，上帝榮耀的寶庫，如今進入了上帝的屋宇，將上帝聖靈的恩典一起帶下；上帝的天使歌頌她：此乃屬天的居所。









4 · 聖誕節（主降生節）

Nativity of Our Lord Jesus Christ

羅馬皇帝奧古斯都（Augustus）命令他管轄下的猶太地的居民都要進行登記。為此所有猶太人須回到他們祖上的居住地去登記。於是若瑟和瑪利亞動身去白冷（Bethlehem）登記。因人口登記一事，白冷聚集了很多人，所以若瑟和瑪利亞在室內找不到地方，於是就在城外找到了一處洞穴，那地方是牧羊人在惡劣天氣時用來安置牲口的。就在這裏，夜間，至聖童貞女瑪利亞生了兒子，用布把祂包起來，放在馬槽裏。就在基督誕生那夜，白冷的牧羊人夜裏在野地裏看守羊群。突然天使在他們面前顯現了。牧羊人就甚懼怕。天使對他們說：「不要害怕！看，我給你們報告一個為全民族的大喜訊：今天在達味城中，為你們誕生了一位救世者，這是給你們的記號：你們將要看見一個嬰兒，裹著繻襪，躺在馬槽裏。」這時出現一大隊

天軍，讚美上帝說：「上帝受享光榮于高天，主愛的人在世享平安。」

天軍隱去後，牧羊人說：「我們往白冷去，看看上主報告給我們所發生的事。」他們到了那洞穴，就尋見瑪利亞和若瑟，及那躺在馬槽裏的嬰兒。他們向祂叩拜並告知若瑟和瑪利亞他們看見了天使，以及天使說的話。八天后那嬰孩被起名叫耶穌。

聖誕節前是時間較長的聖誕齋期，并在聖誕節當天以豐盛的筵席結束。在聖誕節和主顯節之間的日子里，正教基督徒會互相走訪做客，共同祈禱、唱歌榮耀誕生的基督。這段時間人們也會帶著禮物去看望窮人、病人和無家可歸的人，以此紀念東方的賢士給誕生的基督帶來的禮物：黃金、乳香、沒藥。

聖誕節（主降生節）於1月7日（教曆12月25日）慶祝。

小贊詞（第四調）

基督我們的上帝啊，祢的誕生以認知上帝之光照耀了世界；因為藉著祢的降生，事奉星辰者被星辰教導叩拜祢——義德之日，並認明祢是從天而降的東方之日，主啊，榮耀歸於祢！

副贊詞（第三調）

今日童貞女誕生了永恆之前的祂，大地獻上洞穴給不可接近的祂，天使與牧人光榮祂；智者跟隨星辰行路，因為為我們誕生了一位嬰孩——永恆之前的上帝。







5. 主顯節（主領洗節） Theophany of Our Lord Jesus Christ

當耶穌基督年滿三十歲時，祂來到約旦河邊，見到施洗的若翰（John），要受他的洗。若翰最初拒絕了，說：「我本來需要受祢的洗，而祢卻來就我嗎？」耶穌回答說：「你暫且容許吧！因為我們應當這樣，以完成全義。」耶穌受了若翰的洗，隨即從水裏上來。天忽然為祂開了。若翰就看見上帝的靈，彷彿鴿子降下，落到耶穌身上，並有聲音從天上說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」

因主在受洗時聖三顯現出來，因此此節也叫主顯節。

主領洗節於教曆1月6日（西歷1月19日）慶祝。教堂在此節日會舉行兩次大祝聖聖水禮儀。第一次是在主顯節前一天的事奉聖禮後。此聖水被叫做「晚聖水」。第二次是節日當天的事奉聖禮後，要舉行十字架遊行，被稱作「走向約旦河」。此時祝聖的水被稱做「主受洗之水」。

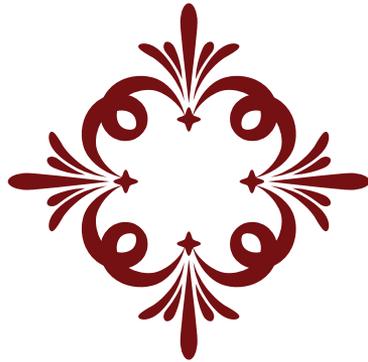
小贊詞（第一調）

主啊，當祢在約旦河受洗之時，對聖三的敬拜顯現出來，因為聖父的聲音為祢作證，稱祢為愛子，而聖靈則以鴿子的形象，確認了此言的真理。基督上帝啊，祢已顯現並光照了世界，榮耀歸於祢！

副贊詞（第四調）

如今祢顯現於普世，主啊，祢的光刻印於我們之上，我們明確宣認并歌頌祢：不可接近之光，祢已到來！









6. 主進堂節（主進聖殿節） Meeting of Our Lord Jesus Christ into the Temple

猶太人有律法，頭胎男孩生後四十天后要帶到聖殿奉獻於主。富人在這時會奉獻羔羊和鴿子，窮人則奉獻兩隻雛鴿。當耶穌基督出生滿四十天后，童貞瑪利亞和約瑟將祂送到耶路撒冷的聖殿，因是他們是窮人，於是進獻了兩隻雛鴿。那時長老西默盎（Simeon）進了聖殿，因他得到啟示，在他死之前，必能看到救世主基督。他遇到了抱著孩子的瑪利亞，用手接過孩子，說：「主啊！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去了！因為我親眼看見了祢的救援。」

當時在聖殿裏還有一位女先知亞納（Anna），八十四歲，也對在場的人講，這孩子就是世界的救主。

在主進堂節通常會祝聖蠟燭。

主進堂節（主進聖殿節）於2月15日（教曆2月2日）慶祝。

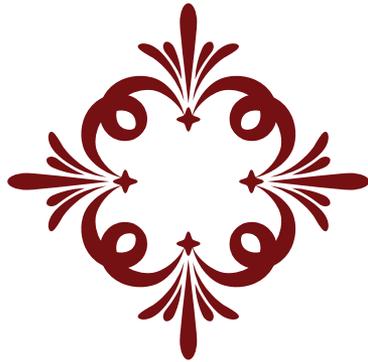
小贊詞（第一調）

慶哉，聖母童貞女，滿被聖寵者。因為我們的上帝基督，祂是義德之日，燭照處於幽暗之中的人，由妳而光明顯現。而你，義德之老者，也一起歡慶吧，因為你捧持了我們靈魂的拯救者，祂賜予了我們復活。

副贊詞（第一調）

祢以祢的降生聖化了童貞女之腹，並以相稱的方式祝福了西蒙的手，基督上帝啊，如今祢如從前一樣，已經拯救了我們。在爭戰中以平安守護祢的民眾，並堅固祢所愛之人，因祢是唯一熱愛世人者。









7. 聖母領報節

Annunciation of the Theotokos

當童貞瑪利亞住在若瑟那裏的時候，上帝差遣總領天使加俾厄爾（Gabriel）向她傳報福音——她將誕生世界的拯救者。他出現她面前說：「萬福，充滿恩寵者，上主與妳同在。」瑪利亞因這話很驚慌，又想這樣的問安是什麼意思。天使繼續說：「瑪利亞，不要怕，妳在上帝面前獲得了寵幸；妳要懷孕生子，並要給祂起名叫耶穌。」童貞瑪利亞充滿疑惑問道：「這事怎能成就？因為我不認識男人。」天使回答說：「聖靈要臨到妳身上，至高者的能力要庇護妳。因此，那所要生的聖者，必稱為上帝的兒子。」童貞瑪利亞謙卑地說：「看，上主的婢女，願照祢的話成就於我吧！」天使就離開她去了。

根據民間的習俗，在聖母領報節這一天會將飛鳥放生，這表示因著聖母所領受的佳訊，人類也知道了即將獲得的自由。

聖母領報節（天使報喜節）於4月7日（教曆3月25日）慶祝。

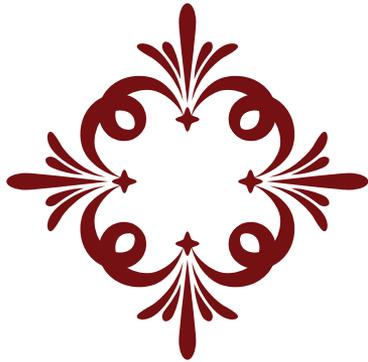
小贊詞（第四調）

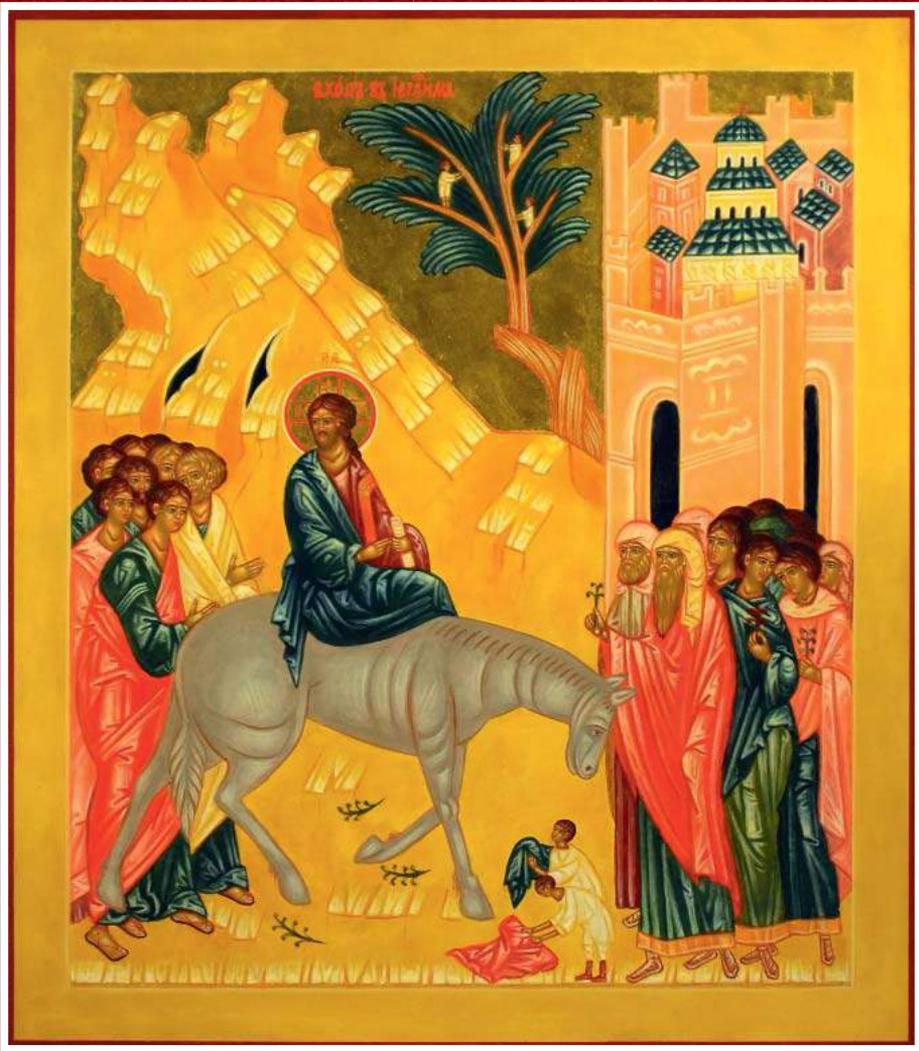
今日乃是我們救恩的初始，永恆奧秘的顯現：上帝之子成了童貞女之子，加俾厄爾則宣告恩典降臨的喜訊。因此我們與他一起向誕神女高呼：慶哉！滿被聖寵者，主與妳同在！

副贊詞（第四調）

榮勝的統帥——誕神女，我們，妳的僕役，由苦難中獲救者，向妳向上凱旋和感謝的頌歌；擁有無敵之全能者，請解救我們脫離一切危厄，俾能向妳歡呼：慶哉，永貞之淨配。









8. 主進聖城節

Entry of Our Lord Jesus Christ into Jerusalem

復活節前的主日。逾越節前的六天，耶穌基督離開了伯達尼（Bethany）前往耶路撒冷。半路上應祂的要求，門徒牽來帶著驢駒的母驢，好讓祂騎上去。他們把外衣搭在牠們身上，耶穌基督騎上去，朝著耶路撒冷走去。許多群眾從耶路撒冷出來迎接祂，把自己的外衣鋪在路上，還有些人從橄欖樹上砍下樹枝來，撒在路上。群眾喊說：「賀三納（Hosanna）于達味之子！因上主之名而來的，當受讚頌！賀三納于至高之天！」尤其是孩子們歡樂、熱忱地歡迎救世主，甚至在聖殿裏高呼：「賀三納於達味（David）之子！」

主進聖城節於復活節前一周的主日慶祝。在禮儀中會祝聖並分發棕樹枝或者柳樹枝。

小贊詞（第一調）

基督上帝啊，在受難之前為使眾人相信普世之復活，祢從死者中復活了拉匝祿，因此，我們猶如希伯來的兒童，手持凱旋的象徵，向祢，戰勝死亡者高呼：賀三納于至高之天！因主名而來者，當受讚頌！

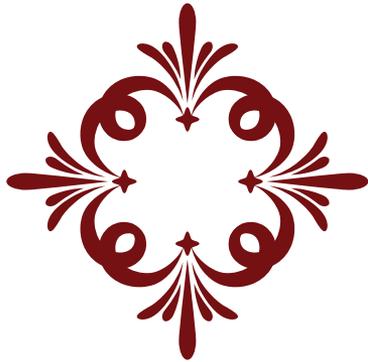
小贊詞（又一式，第四調）

基督我們的上帝啊，在洗禮中我們與祢一同埋葬，通過祢的復活我們獲得了不朽的生命，我們向祢歌唱高呼：賀三納于至高之天！因主名而來者，當受讚頌！

副贊詞（第六調）

基督上帝啊，祢在高天坐於寶座，在地上乘著小驢，祢接受天使的讚頌與孩童的歌頌，他們向祢高呼：讚頌歸於祢，前去喚起亞當者！









9. 復活節

Great and Holy Pascha, Easter

安息日後第一天的一大早，主從死者中復活了。在此時發生了強烈的地震。天使在天空出現，他們的容貌好像閃電，衣服潔白如雪。他們上前把石頭從墓穴滾開，坐在上面。看守的人因害怕而跌倒在地，當回過神來，就趕快逃跑了。有一些跑到司祭長那裏報告了發生的事。司祭長用錢收買了他們，並讓他們說是晚間睡覺的時候，耶穌的門徒來把祂偷了去。

節中之節——復活節於春分滿月後的第一個主日，4月4日（教歷3月22日）到5月8日（教歷4月25日）之間慶祝。安息日的深夜，主日的凌晨會舉行復活主日晨禱，之後是事奉聖禮。聖禮後，大齋期結束，可食用非齋期食品。接下來的一周之內都會慶祝復活節。

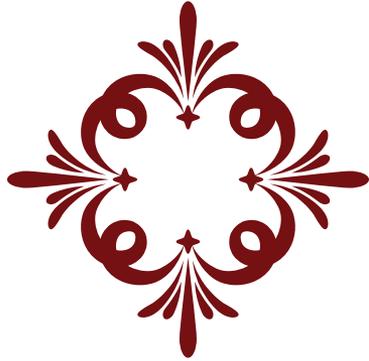
小贊詞（第五調）

基督自死者中復活，以死亡踐滅了死亡，向墳墓中的人們賜予了生命。

副贊詞（第八調）

永生者啊，祢雖曾屈尊紆身於墳墓，卻以此摧毀了陰府的權能；基督上帝啊，祢又復活凱旋，向攜香液的婦女們賀喜道：慶哉！且將平安賜予祢的諸使徒，並向眾沉淪者恩賞了復活。









10. 主昇天節

Ascension of Our Lord Jesus Christ

從死者中復活後第四十天，主耶穌基督在門徒前顯現並讓他們在聖靈未臨到前留在耶路撒冷。然後祂帶他們出城，上了橄欖山，就舉手給他們降福。降福時祂昇了天，有塊雲彩接了祂去，離開了他們的眼界。當他們注視天空的時候，突然有兩個穿白衣的天使對他們說：「加里肋亞（Galilee）人！你們為什麼站著望天呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見他怎樣昇了天，也要怎樣降來。」他們叩拜了祂，歡喜地回到耶路撒冷。

主昇天節是復活節後的第四十天，永遠於週四慶祝。

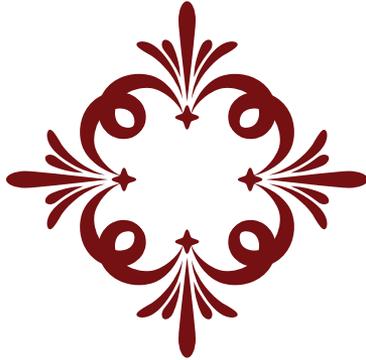
小贊詞（第四調）

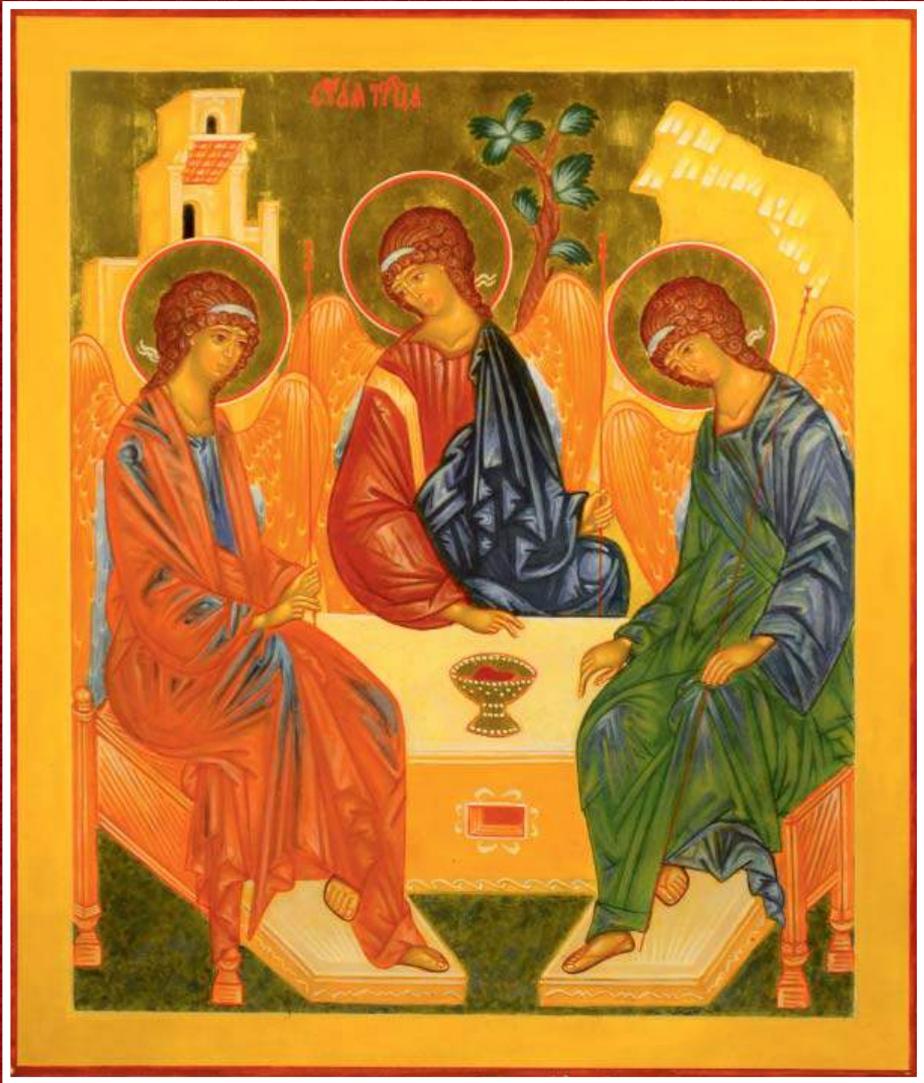
基督我們的上帝啊，祢在榮耀中升天，許諾賜下聖靈，使門徒們喜樂，並以祢的祝福使他們確信，祢是上帝之子，世界的救贖者。

副贊詞（第六調）

基督我們的上帝啊，祢完成了我們救恩的全部計畫，並使眾屬地者與諸屬天者相連，祢在榮耀中升天，卻沒有遺棄塵世，而是與它不可分離地同在，並向愛祢的人高呼：我與你們同在，誰還能反對你們。









11. 五旬節（聖三一節） Pentecost

耶穌基督復活後的第五十天，使徒和聖母及其他信徒在祈禱。約第三時辰，聽到從天上傳來一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的全部房屋。有些好像火的舌頭，停留在他們每人的頭上。眾人都充滿了聖靈，說起以前不知道的外語來讚美上帝。

因慶祝五旬節的緣故，這時在耶路撒冷有許多來自其他國家的猶太人。聽到響聲，他們聚集到使徒所在的房屋周圍，就很驚奇，因為那些沒有學問的普通人會講不同的語言。使徒伯多祿就高聲解釋，宣佈是受難並從死者中復活的耶穌基督之聖靈臨到了他們身上。他們聽到這些講道就深受感動並問伯多祿：「我們該做什麼？」他答道：「你們悔改罷！你們要依耶穌基督的名受洗，好赦免你們的罪過，並領受聖靈的恩惠。」那天約有三千人受洗。

聖靈臨到使徒身上意味著舊約的結束和使徒傳道以及基督教會歷史的開始。聖靈降臨前的事件記載在福音書裏，聖靈降臨及其以後的事件記載在宗徒大事錄裏。

聖靈降臨節於復活節後的第五十天慶祝，也叫五旬節，聖三節。聖三節永遠是在周日慶祝，並持續慶祝三天。全周沒有齋戒，週三和週五也無需守齋，因此這周被稱作「免齋周」。

在五旬節人們會用綠色植物裝飾教堂，在俄羅斯則用白樺枝，這象征聖靈把生命的力量賜給在世界上誕生的所有事物。

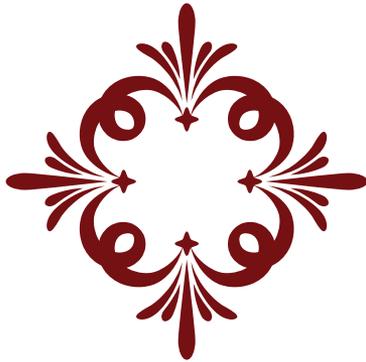
小贊詞（第八調）

基督我們的上帝，祢應受讚頌，祢使漁夫成為智者，將聖靈派遣於他們之上，並藉此將世界收捕網中。熱愛世人者啊，榮耀歸於祢。

副贊詞（第八調）

當至高者降下，變亂語言，則分散了萬民；而當火舌分散，卻召叫眾人合一；如此我們也同心一意地讚頌至聖聖靈。









12. 主易聖容節

Transfiguration of Our Lord Jesus Christ

耶穌基督在受難之前，帶著門徒伯多祿（Peter），雅各伯（James）和若望（John）來到他泊山（Tabor）上祈禱。祈禱時門徒們睡著了。醒來時他們發現耶穌基督變了形象：祂的臉明亮如太陽，衣裳潔白如光。有梅瑟（Moses）和厄里亞（Elijah）向他們顯現，同耶穌講話，講祂的受難和死亡的事，就是祂在耶路撒冷將要完成的事。梅瑟和厄里亞正要和耶穌分離的時候，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裏真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」忽然有一朵明亮的雲彩遮蓋他們，他們聽到來自雲彩的聲音：「這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽從祂！」門徒們聽了就俯服在地。耶穌基督遂前來，安撫他們說：「起來，不要害怕！」門徒們起來時發現耶穌又恢復到了原狀。

在主顯節通常會祝福新成熟的蔬菜和水果，這象上帝的恩典觸及了世界并改變了世界。

主顯容節於8月19日（教曆8月6日）慶祝。

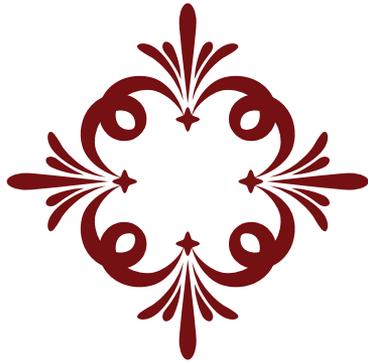
小贊詞（第七調）

基督上帝，祢在山上易聖容，向祢的門徒顯示了相稱於他們目力的榮耀，求祢藉著誕神女的祈禱，以永恆之榮光賜照我們罪人。賜予光明者啊，榮耀歸於祢。

副贊詞（第七調）

基督上帝啊，祢在山上顯聖容，讓門徒們以其所能承受之力見到了祢的光榮，好使他們看到祢被釘十字架時，知道祢是自願受難，並向普世宣告，祢是聖父真實的光耀。









13. 聖母安息節

Dormition of the Theotokos

主耶穌基督被釘十字架後，聖母就住在耶路撒冷的使徒神學家若望家裏。提前三天，天使長加俾厄爾就通知了她的安息之日。根據她的願望，主的力量使除了多默（Thomas）以外的所有使徒聚集到了耶路撒冷。在安息的那一刻，一種非比尋常的光芒照亮了整個房間；主耶穌基督親自顯現並接受了她的至潔的靈魂，而她的身軀則被使徒們埋葬在了革責瑪尼園（Gathsemane）的墓穴裏，那裏安息著她的父母和義人若瑟。三天后使徒多默趕到並想敬拜聖母的遺體。但打開墓穴後，並未發現聖母的遺體。使徒們都迷惑不解。突然聖母親自顯現並說：「你們歡喜快樂吧！我將永遠在主面前為你們祈禱。」

聖母安息節在民間被稱為「聖母復活節」。安息節前是持續兩周的嚴格齋戒。和復活節及聖誕節一樣，聖母安息節的禮儀也通常在夜間舉行。

聖母安息節於8月28日（教歷8月15日）慶祝。

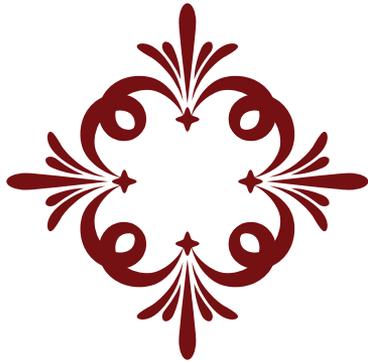
小贊詞（第一調）

誕神女啊，妳在分娩時保持了童貞，在安息時也沒有遺棄世界。生命之母，妳移往永生，藉著妳的祈禱解救我們的靈魂免於死亡。

副贊詞（第二調）

在祈禱中永不眠息的誕神女，在轉求中我們不可動搖的冀望，墳墓與死亡不能攫住妳，因曾居於妳永貞之胎的那一位已將妳，生命之母，移至永生。





For enquiries please call: +852 9438 5021

fax: +852 2529 8211

or write: church@orthodoxy.hk

or visit our web pages: www.orthodoxy.hk, www.orthodox.cn,
www.rusca.ru, www.orthodoxbj.com

Orthodox Christianity Books: <http://www.orthodoxbookshop.asia>
